

## Twenty Fifth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 28

November 14, 2021

*Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise*.....Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 120  
 First Lesson ..... Daniel 12:1-3  
 Psalm ..... 16  
 Second Lesson ..... Hebrews 10:11-14 (15-18) 19-25  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... Mark 13:1-8  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Thanksgiving Medley* ..... Janice Lee & Gigi Kwok  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... Slide  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music:* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Now Thank We All Our God* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong Henry Liao	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng
11/21 Bilingual Service	Fr. Ricardo Gonzales	Dorothy Smith	Henry Liao Alex Zhong	Lilia Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng

## 聖靈降臨後第二十五主日

乙年：合時儀文二十八

2021年11月14日

*讚美詩：我們獻上讚美的祭*----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 120 頁  
 首段經課 ----- (但以理書 12:1-3)  
 詩篇 ----- (16)  
 次段經課 ----- (希伯來書 10:11-14 (15-18) 19-25)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書 ----- (馬可福音 13:1-8)  
 福音後：哈利路亞  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：感恩集錦 ----- 李孟潔 & 郭雅文  
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文（一） ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂： -----  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 家事分享  
 退堂聖詩：齊來謝主歌 ----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
11/14 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 钟喻竹 廖鴻業	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎
11/21 雙語崇拜	立.肯沙樂 牧師	Dorothy Smith	廖鴻業 钟喻竹	Lilia Tansiongco	孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“An Unshakable Temple”

- 1) What's the difference between the Tower of Babel and the House of God?
- 2) Wasn't the temple rebuilt by King Herod for the people of God to worship Him? If so, why did God allow it to be destroyed so easily?
- 3) Today, how can we build a temple of God that is unshakable? What are the keys?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your faithfulness to Jesus? Are you satisfied with it? If not, how can you improve it? (Be specific.)
- 5) What action do you feel invited to take this week through the message today?

“永不動搖的殿”：

- 1) 巴別塔和上帝的家有什麼不同？
- 2) 希律王重建的聖殿難道不是為了讓上帝的子民有地方可以敬拜祂？如果是的話，為何上帝允許這聖殿如此輕易被摧毀？
- 3) 今天我們如何能建立上帝的殿是不會動搖的？其中的秘訣為何？
- 4) 在 1-10(弱-強)的量表中，你如何評估自己對耶穌的忠實？你對這樣的評估滿意嗎？如果不滿意，你要如何改善？(請具體回答)
- 5) 今天的消息邀請你本週採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1Chr 代上 9-18; Am 摩 6-9; Ob 俄 1; Jon 拿 1-2

NT 新約: Heb 來 12-13; Jas 雅 1-5; Lk 路 1:39-80, 2-7



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwads9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

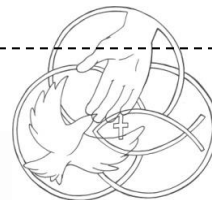
**Twenty Fifth Sunday after Pentecost: Proper 28, Year B**

**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第二十五主日：合時儀文二十八，乙年**

**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**November 14, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

**Readings for the Twenty-Fifth Sunday after Pentecost, Year B-Proper 28**

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

**Daniel 12:1-3**

The Lord spoke to Daniel in a vision and said, "At that time Michael, the great prince, the protector of your people, shall arise. There shall be a time of anguish, such as has never occurred since nations first came into existence. But at that time your people shall be delivered, everyone who is found written in the book. Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. Those who are wise shall shine like the brightness of the sky, and those who lead many to righteousness, like the stars forever and ever."

**Psalm 16**

1 Protect me, O God, for I take refuge in you; \*

I have said to the Lord, "You are my Lord, my good above all other."

2 All my delight is upon the godly that are in the land, \*  
upon those who are noble among the people.

3 But those who run after other gods \*  
shall have their troubles multiplied.

4 Their libations of blood I will not offer, \*  
nor take the names of their gods upon my lips.

5 O Lord, you are my portion and my cup; \*  
it is you who uphold my lot.

6 My boundaries enclose a pleasant land; \*  
indeed, I have a goodly heritage.

7 I will bless the Lord who gives me counsel; \*  
my heart teaches me, night after night.

8 I have set the Lord always before me; \*  
because he is at my right hand I shall not fall.

9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; \*  
my body also shall rest in hope.

10 For you will not abandon me to the grave, \*  
nor let your holy one see the Pit.

11 You will show me the path of life; \*  
in your presence there is fullness of joy,  
and in your right hand are pleasures for evermore.

**Hebrews 10:11-14 (15-18) 19-25**

Every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, "he sat down at the right hand of God," and since then has been waiting "until his enemies would be made a footstool for his feet." For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. [And the Holy Spirit also testifies to us, for after saying, "This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds," he also adds, "I will remember their sins and their lawless deeds no more." Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.] Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

**Mark 13:1-8**

As Jesus came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, "Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" Then Jesus began to say to them, "Beware that no one leads you astray. Many will come in my name and say, 'I am he!' and they will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs."

乙年：聖靈降臨後第二十五主日，合時儀文二十八：

當讚美的上帝啊，你為要教導我們，使聖經得以寫成：求主使我們能聽、能記、能學，心裡明白，融會貫通；這樣，我們就可以得著並且持守，主藉著我們的救主耶穌基督，所賜給我們永生的盼望。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 但以理書12:1-3

那時保佑你本國之民的天使長米迦勒、必站起來·並且有大艱難、從有國以來直到此時、沒有這樣的·你本國的民中、凡名錄在冊上的、必得拯救。睡在塵埃中的、必有多人復醒·其中有得永生的、有受羞辱永遠被憎惡的。智慧人必發光、如同天上的光·那使多人歸義的、必發光如星、直到永永遠遠。

### 詩篇 16

16:1 上帝阿、求你保佑我、因為我投靠你。

16:2 我的心哪、你曾對耶和華說、  
你是我的主·我的好處不在你以外。

16:3 論到世上的聖民、他們又美又善、是我最喜悅的。

16:4 以別神代替耶和華的、他們的愁苦必加增。  
他們所澆奠的血我不獻上、我嘴唇也不提別神的名號。

16:5 耶和華是我的產業、是我杯中的分·  
我所得的你為我持守。

16:6 用繩量給我的地界、坐落在佳美之處·  
我的產業實在美好。

16:7 我必稱頌那指教我的耶和華·  
我的心腸在夜間也警戒我。

16:8 我將耶和華常擺在我面前·  
因他在我右邊、我便不至搖動。

16:9 因此我的心歡喜、我的靈快樂·  
我的肉身也要安然居住。

16:10 因為你必不將我的靈魂撇在陰間·  
也不叫你的聖者見朽壞。

16:11 你必將生命的道路指示我·在你面前有滿足的喜樂·  
在你右手中有永遠的福樂。

### 希伯來書 10:11-14 (15-18) 19-25

凡祭司天天站著事奉上帝、屢次獻上一樣的祭物·這祭物永不能除罪。但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在上帝的右邊坐下了·從此等候他仇敵成了他的腳凳。因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。(聖靈也對我們作見證·因為他既已說過、『主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣·我要將我的律法寫在他們心上、又要放在他們的裏面。』以後就說、『我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。』這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。)弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的身體·又有一位大祭司治理上帝的家·並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存著誠心、和充足的信心、來到上帝面前·也要堅守我們所承認的指望、不至搖動·因為那應許我們的是信實的·又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉·既知道那日子臨近、就更當如此。

### 馬可福音 13:1-8

耶穌從殿裏出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。耶穌對他說、你看見這大殿宇麼·將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。耶穌在橄欖山上對聖殿而坐·彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的問他說、請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼預兆呢。耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。將來有好些人冒我的名來、說、我是基督·並且要迷惑許多人。你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌·這些事是必須有的、只是末期還沒有到·民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒·這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕

## Announcements for November 14, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for this season of harvest. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements (3)& (6)*.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 11/24 (Thanksgiving) & 12/1, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 12/15, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **Mo Fennie on Leave:** 11/15-21, Mon-Sun; in case of emergency, please contact Bishop's Warden Roger Magnuson (626-330-4343) or Junior Warden Maury Edwards (626-375-8191). Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie on Sun, 11/21.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 16.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 12/2, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 12/4, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-12/4), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmai.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney) & Irene; (11) Marjoly Vielma (breast cancer); (12) Dorothy & Mike Smith; (13) Roger & Janis Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Sally's mother (thyroid cancer); (16) Marilyn (hip replacement); (17) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

## 二零二一年十一月十四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為此豐收季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時, 主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播, 其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節, 請看家事公佈 (3)&(6)。

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 11/24 (感恩節) & 12/1-晚上6:30晚禱 (臉書); 12/15-晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(4) **張牧師休假:** 11/15-21, 週一~週日; 緊急事件, 請聯絡堂長 Roger Magnuson (626-330-4343)或副堂長 Maury Edwards (626-375-8191)。感謝立.肯沙樂牧師於 11/21 代理主持主日崇拜。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/16為止。

(6) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 12/2, 晚上 7:00。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行: 週六, 12/4, 上午 10:00 - 中午 12:00。** 由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-12/4), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟) 和 Irene, (11) Marjoly Vielma (乳癌), (12) Dorothy & Mike Smith, (13) Roger & Janis Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (16) Marilyn (髖關節更換); (17) 張牧師的父親 (休息及復原)。